

Ронжина Яна Николаевна, Черёмухина Олеся Олеговна

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ С ПОЗИЦИЙ СИНЕРГОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПОДХОДА

В статье рассматривается вопрос о применении функторно-семиотического анализа в сочетании с анализом многоуровневой структуры смысла текста для выявления процессов актуализации смысла в оригинальном английском научно-техническом тексте и его переводах на русский язык. Авторы обосновывают положение о том, что функторно-семиотический анализ, разработанный в рамках синергосемиотического подхода, определяет актуализированные в тексте уровни смысла, что служит базой для проведения оценки переводческих решений и эквивалентности текста ПЯ тексту ИЯ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В статье рассматривается вопрос о применении функторно-семиотического анализа в сочетании с анализом многоуровневой структуры смысла текста для выявления процессов актуализации смысла в оригинальном английском научно-техническом тексте и его переводах на русский язык. Авторы обосновывают положение о том, что функторно-семиотический анализ, разработанный в рамках синергосемиотического подхода, определяет актуализированные в тексте уровни смысла, что служит базой для проведения оценки переводческих решений и эквивалентности текста ПЯ тексту ИЯ.

Ключевые слова и фразы: синергосемиотический подход; функторно-семиотический анализ; многоуровневая структура смысла; функтор; образ; актуализация смысла.

Ронжина Яна Николаевна, к. филол. н.

Черёмухина Олеся Олеговна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
yana_ronzhina@mail.ru; olesya.cheryomukhina@gmail.com

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ С ПОЗИЦИЙ СИНЕРГОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПОДХОДА

К наиболее актуальным вопросам теории и практики перевода можно отнести оценку переводческих решений, что связано с проблемой смысла, с одной стороны, и с проблемой эквивалентности, с другой стороны. Несмотря на большое количество работ по первой (И. С. Алексеева, В. Г. Гак, Л. В. Кушникова, Н. М. Нестерова, А. И. Новиков и др.) и второй (Л. С. Бархударов, В. Г. Гак, Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер и др.) проблемам, ряд вопросов остается нерешенным. Одним из возможных подходов к решению данных проблем является развиваемый нами синергосемиотический подход, который базируется на использовании ряда положений семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики [19]. Преимущества данного подхода видятся в том, что разработанная в рамках этого подхода функторно-семиотическая методика позволяет оценивать переводческие решения, используемые не только в художественном [Там же], но и в научно-техническом переводе.

Методика функторно-семиотического анализа направлена на выделение функторных единиц в тексте ПЯ (переводящего языка) и тексте ИЯ (исходного языка) или, в иной терминологии, в тексте перевода и в исходном тексте (оригинале). В основу функторно-семиотической методики лёг функторный анализ языковых средств, разработанный в рамках контрадиктно-синергетической лингвистики [13]. К его достоинствам мы относим, вслед за Н. Л. Мышкиной, то, что он «позволяет обнаружить точки ветвления текстового пространства, выявить спонтанные формы энергожизни текста, определить скрытые формы симметрии-асимметрии и, как следствие, более строго и точно охарактеризовать синергию самодвижений текста, становление его энергетических свойств» [Там же, с. 94]. Для нас важно также то, что функторный анализ обладает значительной объяснительной силой для исследования синергетических процессов, происходящих в тексте, обусловленных не только лексическими единицами [2; 10], фоносемантическими единицами [9], но и единицами других уровней текста [15, с. 90; 16]. Он обладает также достаточной эвристической силой для исследования процессов креации смысла в художественном тексте и, как следствие, лингвосемиозиса на уровне целого текста [19].

Считаем целесообразным более подробно остановиться на понятии функтора. В рамках контрадиктно-синергетической лингвистики функторы определяются как текстовые единицы, организующие текстовое пространство как синергетическую систему [13, с. 85, 87-94]. Для нас наибольший интерес представляют следующие типы функторов: 1) функторы как текстовые единицы, которые «транспонируют одно множество элементов системы в другое множество элементов системы» [Там же, с. 85]; 2) функторы, которые служат «источником смыслопульсаций» (функторы-смыслопульсары), то есть они иррадируют в текстовое пространство «проекции-излучения, которые предопределяют “годологию” (возможные пути развития)» [Там же, с. 87, 93]; 3) функторы, которые связывают другие текстовые единицы отношениями симметрии или асимметрии (функторы симметрии) [Там же, с. 94].

В рамках нашего исследования мы исходим также из положения о многоуровневости смысла, которое стало общепризнанным (например, В. Г. Адмони, Ю. Б. Борев, С. А. Васильев, В. Г. Гак, И. Р. Гальперин, Е. С. Кубрякова, Ю. М. Лотман, Н. Л. Мышкина, Т. И. Сильман, Л. А. Черняховская и др.), однако в вопросе, какое количество уровней и какие уровни следует выделять, единства мнений нет. Между тем от самой проблемы смысла нельзя абстрагироваться при решении вопроса об оценке эквивалентности текста ПЯ тексту ИЯ. Оптимальное решение вопроса дефиниции понятия «смысл» видится в выработке интегрально-общей модели понятия «смысл». Отметим, что в общей теории систем под интегрально-общей моделью понимается синтез частичных моделей как компонентов. В качестве таких компонентов могут выступать не только субстанциональные компоненты, но и свойства, фазы, аспекты и т.д. [21]. Исходя из этого, считаем необходимым представить взгляды ученых на смысл, наиболее значимые для характеристики данного понятия. Подчеркнем, что хотя мы признаем наличие смысла у единиц любого уровня, в рассмотрение мы включаем прежде всего взгляды ученых на смысловую структуру лексических единиц, при этом полагаем, что смысл целого текста возникает вследствие тех синергетических процессов, которые протекают в результате межуровневого и внутриуровневого взаимодействия смыслов внутри текстовой системы. Также ограничение связано с тем, что, как мы полагаем, переводческие решения обусловлены умением переводчика, во-первых, выделять в тексте так называемые функторы, а во-вторых, определять их функциональную нагрузку в организации смысла текста.

В рамках нашего исследования мы выделяем пять уровней смысла текста: предметный, оценочный, гедонистический, концептуально-идейный и архетипический. Взгляды И. Р. Гальперина, Н. Л. Мышкиной и Е. Л. Словицкой на структурную организацию смысла текста стали исходными при разработке нашей собственной точки зрения на многоуровневость текста.

При исследовании смыслового пространства текста Н. Л. Мышкина считает необходимым моделировать «общение сознаний, их взаимодействие друг с другом» [14, с. 91]. Исходя из данного положения, Н. Л. Мышкина предлагает стратифицировать смысловое пространство текста на основе отношений текстовых субъектов: индукторов, ментеавтора и артеавтора. В предметно-смысловых мирах индукторов выделено четыре плана: предметно-событийный, интеллектуальный, оценочный и гедонистический. Смысловой мир ментеавтора подразделяется на фактографический, ноографический, аксиографический и медиографический планы. Идеино-смысловое пространство артеавтора включает в себя план логики фактов, план логики идей, план логики оценок и план логики переживаний [Там же, с. 98].

Вслед за Н. Л. Мышкиной, Е. Л. Словицкая выделяет четыре уровня (плана) смысла в рекламном тексте: 1) предметный уровень, отображающий фактическое положение дел в мире; 2) идейный (интеллектуальный) уровень, отображающий систему научных и ненаучных отвлечённо-обобщённых представлений о мире, то есть имеет мировоззренческий характер; 3) оценочный уровень, включающий в себя как эмоциональное, так и рациональное выражение положительного и отрицательного суждения, то есть одобрения и неодобрения; 4) эмоционально-гедонистический уровень, связанный с переживаниями удовольствия-неудовольствия, других эмоций [23, с. 59-60].

В результате анализа текстов разных функциональных стилей (официально-деловых, художественных и публицистических текстов) И. Р. Гальперин выделил три вида информации: содержательно-фактуальную (СФИ), содержательно-концептуальную (СКИ) и содержательно-подтекстовую (СПИ) [8, с. 27-28].

Выделяя предметный уровень смысла в рамках нашего исследования, мы полагаем, что он соответствует «содержательно-фактуальной» информации в концепции И. Р. Гальперина и включает в себя «сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих, происходивших, которые будут происходить в окружающем нас мире, действительном или воображаемом» [Там же, с. 27]. Этот уровень смысла соотносится, на наш взгляд, с понятием «содержание».

На оценочном уровне реализуется положительная или отрицательная оценка фактов, событий, процессов и идей. Мысль о том, что в языке выражен не только предметный, но и оценочный смысл, высказывается не впервые [5, с. 146-148; 6; 7, с. 203; 12, с. 21].

Нам видится необходимым, помимо оценки, рассматривать и переживание, которое может быть приятным или неприятным, то есть вызывать удовольствие или неудовольствие. Психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания смысла жизненных явлений и ситуаций называют в психологии эмоцией [3]. Изучение эмоций и эмоциональных состояний, а также связи эмоции и оценки осуществляется не только в рамках психологии [11; 17], но и с лингвистических позиций [1; 7; 24]. То, что мы любим, чем восхищаемся, вызывает переживание удовольствия и одновременно оказывается объектом оценки со знаком «+». То, что мы ненавидим, чего боимся или стыдимся, вызывает переживание неудовольствия и одновременно является объектом оценки со знаком «-». Переживания удовольствия и неудовольствия образуют гедонистический уровень смысла текста, который очень тесно связан с оценочным уровнем.

Вслед за Н. Л. Мышкиной и Е. Л. Словицкой, мы считаем, что концептуально-идейный уровень отображает «систему научных и ненаучных отвлечённо-обобщённых представлений (идей) о мире» [14, с. 98; 23, с. 59].

Архетипический уровень смысла текста, на наш взгляд, образуют архетипы в трактовке К. Г. Юнга [25]. И. А. Богданова разработала синерго-интерпретационную методику, позволяющую вскрыть нелинейные процессы креации архетипических смыслов в текстах [2]. Подробно рассмотрено лингвистическое исследование архетипического уровня смысла художественного текста [19; 20]. Данный уровень смысла факкультативен, так как его актуализация не является обязательной. Он чаще всего присутствует в художественных текстах, что было продемонстрировано достаточно полно в [Там же].

Таким образом, мы выделяем предметный, оценочный, гедонистический, концептуально-идейный и архетипический уровни смысла текста, при этом мы обращаем особое внимание на то, что в любом тексте могут актуализироваться как все уровни, так и некоторые из них. Вместе с тем, один из актуализированных уровней станет доминантным; на его фоне будет реализован смысл целого текста.

Особую значимость имеет проблема выделения единиц анализа смысла. В рамках нашей концепции в качестве таких единиц выступают образы, которые мы подразделяем на предметные, оценочные, гедонистические, концептуально-идейные и архетипические [Там же]. Получая актуализацию в тексте, эти образы формируют соответствующие уровни смысла текста, что позволяет нам использовать их для анализа и интерпретации смысла текстов.

Проиллюстрируем вышесказанное на примере научно-технического текста «Reservoir Geomechanics» («Геомеханика пластов-коллекторов») М. Д. Зобака [26]; а также на примере подстрочного и отредактированного переводов данного текста, выполненных О. О. Черёмухиной, студенткой дневного отделения горно-нефтяного факультета и вечернего переводческого отделения ПНИПУ. В связи с невозможностью рассмотреть анализ всего английского текста [Ibidem], представленного на 505 страницах, в рамках данной статьи ограничимся рассмотрением главы 9 [Ibidem, p. 266-297].

Заголовок данного научно-технического текста является функтором, который иррадирует в текстовое пространство совокупность образов разного типа (предметных, оценочных, гедонистических, концептуально-идейных или архетипических) и таким образом предопределяет, какие из уровней смысла могут быть актуализированы в тексте. Для выявления иррадируемых образов проводим дефиниционный анализ лексических

единиц, которые содержатся в заголовке. В заголовке книги «Reservoir Geomechanics» («Геомеханика пластов-коллекторов») содержатся две лексические единицы «геомеханика» и «пласт-коллектор». Геомеханика представляет собой науку, которая занимается исследованием механических свойств земной коры и различных механических процессов, возникающих в ней [4]. Среди этих свойств выделяют, в частности, напряженное состояние горных пород, которое может стать причиной их деформирования и разрушения. Под пластом-коллектором понимается «горная порода, способная вмещать жидкие и (или) газообразные углеводороды и отдавать их в процессе разработки месторождений» [22]. Сам автор утверждает, что данная книга представляет собой практический справочник для учёных и инженеров, занимающихся вопросами наук о Земле в сфере нефтяной и геотермальной промышленности, а также для исследователей, специализирующихся на измерении напряжения и определении его значения для процессов образования разрывов и движения флюидов в земной коре. В результате дефиниционного анализа выделяем следующие предметные и концептуально-идейные образы: «наука», «исследование механических свойств земной коры», «исследование различных механических процессов, возникающих в земной коре», «напряженное состояние горных пород», «деформирование и разрушение горных пород», «горная порода, способная вмещать жидкие и (или) газообразные углеводороды и отдавать их в процессе разработки месторождений». Таким образом, заголовок текста предопределяет развитие смысла на предметном и концептуально-идейном уровнях.

Заголовки глав и параграфов в научно-техническом тексте являются функторами, которые связывают актуализированные в тексте образы отношения симметрии или асимметрии и таким образом направляют линии развития смысла в тексте, организуют текстовое пространство, способствуют актуализации доминантного уровня смысла и реализации смысла целого текста. В главе 9 М. Д. Зобак рассматривает проблему напряжений горных пород, что отражено в заголовке этой главы «Stress fields – from tectonic plates to reservoirs around the world» (в русском переводе О. О. Черёмухиной: «Поля напряжений – от тектонических плит к пластам-коллекторам во всем мире»). Подробный анализ причин возникновения напряжений, видов напряжений и методов их изучения, оценки и описания сначала на уровне тектонических плит, а затем на уровне пластов-коллекторов связывает тему книги в целом и тему главы 9 на предметном и концептуально-идейном уровнях, которые становятся доминантными для актуализации смысла научно-технического текста.

Изучение процесса реализации многоуровневой структуры смысла текста, принадлежащего научно-техническому функциональному стилю, позволяет выявить «смысловые сдвиги» или «инферентность смысла» (по терминологии Д. В. Псурцева [18]) и избежать смысловых ошибок в процессе перевода. Как отмечает Д. В. Псурцев, достаточно сложно разграничить инферентность смысла, возникающую в процессе перевода, и «закономерные» переводческие семантические преобразования. Однако, по его мнению, можно выделить личностную инферентность (исходящую от переводчика) и языковую инферентность (исходящую от свойств ПЯ) [Там же].

Так, в указанной главе при переводе предложения «However, in many cases this may yield a mud weight that is too low to achieve the desired degree of wellbore stability» [26, p. 279] (подстрочный перевод: «Однако во многих случаях это может повысить плотность бурового раствора, что очень мало достижимо получить необходимый угол устойчивости работ») переводчик использует приём смыслового развития, который создает смысловой сдвиг на уровне отдельных языковых средств, но при этом обеспечивает эквивалентность на концептуально-идейном уровне смысла главы и всего текста, то есть выполняет компенсаторную функцию: «Однако во многих случаях это может превысить плотность бурового раствора, т.е. почти нет возможности рассчитывать на то, что будет найден необходимый угол при бурении для обеспечения устойчивости работ».

По мнению переводчика, словосочетание «too low to achieve» связано с понятием «возможности» как вероятности проявления какого-либо процесса. Обратим внимание на тот факт, что в предложении оригинала не используется как таковое понятие «вероятность» (или другая лексическая единица с таким же значением), однако тот «низкий уровень» («too low»), о котором идет речь в тексте, подразумевает наличие определённой доли или степени проявления чего-то, характерной для рассматриваемого случая. Переводчик полагает, что лексические единицы «маловероятно» и «почти нет возможности» являются синонимами.

Таким образом, применение функторно-семиотического анализа в сочетании с анализом многоуровневой структуры смысла научно-технического текста позволяет определить правомерность использования тех или иных переводческих решений и приёмов и тем самым обеспечить эквивалентность перевода.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 339 с.
2. Богданова И. А., Звездакова И. В. Архетипический концепт и символ как синергетические системы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 3. С. 33-35.
3. Большой психологический словарь / сост. и общ. ред.: Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2004. 672 с.
4. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 28.08.2015).
5. Вандриес Ж. Язык / пер. с франц. М.: Соцэкгиз, 1937. 410 с.
6. Виноградов В. В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове): учеб. пособие для филологических спец. ун-тов. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
7. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. 2-е изд., доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
8. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2004. 144 с.
9. Демидова Е. В. Моделирование динамики поэтических смыслов с позиций контрадиктно-синергетического подхода: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2008. 238 с.

10. Звездакова И. В. Архетипическое пространство символа // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2007. № 1 (10). С. 172-178.
11. Изард К. Е. Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1980. 439 с.
12. Клаус Г. Сила слова: Гносеологический и прагматический анализ языка / пер. с нем. Н. Г. Комлева; ред. и предисл.: Г. В. Колшанский. М.: Прогресс, 1967. 215 с.
13. Мышкина Н. Л. Внутренняя жизнь текста: механизмы, формы, характеристики. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1998. 152 с.
14. Мышкина Н. Л. Динамико-системное исследование смысла текста. Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1991. 212 с.
15. Мышкина Н. Л. Исследование функционирования языковой системы на основе принципов контрадиктно-синергетической лингвистики // Синергетическая лингвистика vs. лингвистическая синергетика: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пермь, 8-10 апреля 2010 г.). Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2010. С. 85-93.
16. Мышкина Н. Л. Лингводиnamика текста: контрадиктно-синергетический подход: дисс. ... д. филол. н. Уфа, 1999. 428 с.
17. Психология эмоций. Тексты / под ред. В. К. Вилюнаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. М.: Изд-во МГУ, 1984. 288 с.
18. Псурцев Д. В. К проблеме перевода и интерпретации художественного текста: об одном критерии адекватности // Вестник МГЛУ. М., 2002. Вып. 463. Перевод и дискурс. С. 16-26.
19. Ронжина Я. Н. Лингвосомиотический анализ процессов креации смысла в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2011. 197 с.
20. Ронжина Я. Н. Языковой образ как единица анализа и интерпретации смысла художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 39 (177). С. 131-136.
21. Система. Симметрия. Гармония / под ред. В. С. Тюхтина, Ю. А. Урманцева. М.: Мысль, 1988. 315 с.
22. Словарь-справочник терминов нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: http://normative_reference_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 28.08.2015).
23. Словикова Е. Л. Динамика рекламного дискурса. Энергия образа, слова и смысла: монография. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2008. 207 с.
24. Шевченко О. А. Функционирование категории эмотивности в рекламных текстах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2004. 24 с.
25. Юнг К. Г. Об архетипах коллективного бессознательного // Вопросы философии. 1988. № 1. С. 133-150.
26. Zoback M. D. Reservoir Geomechanics. N. Y.: University Cambridge Press, 2007. 505 p.

THE ESTIMATION OF TRANSLATION SOLUTIONS FROM THE PERSPECTIVE OF SYNERGETIC-SEMIOTIC APPROACH

Ronzhina Yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Cheremukhina Olesya Olegovna

Perm National Research Polytechnic University
yana_ronzhina@mail.ru; olesya.cheryomukhina@gmail.com

The article deals with the issue about the use of the functorial-semiotic analysis together with the analysis of multilevel sense structure to identify the sense actualization processes in the original scientific text in English and its translations into Russian. The authors ground the proposition that the functorial-semiotic analysis developed within the framework of synergetic-semiotic approach defines the sense levels actualized in the text. The estimation of translation solutions and equivalence between the texts in the translated language and in the source language is based on this proposition.

Key words and phrases: synergetic-semiotic approach; functorial-semiotic analysis; multilevel structure of sense; functor; image; sense actualization.

УДК 811.111'3

Целью данной статьи является раскрытие специфики особенностей функционирования фразеологизмов в структуре полипредикативных паратактических конструкций с повторяющимися копулятивными связями. Синтаксическая среда рассматривается как область реализации фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с паратаксисом в современном английском языке. Автор анализирует паратактические связи полипредикативного предложения и выясняет, каким образом фразеологические единицы в его составе влияют на главную функцию паратаксиса.

Ключевые слова и фразы: полипредикативное предложение; паратаксис; фразеологические единицы; сочинительные связи; сочинительные коннекторы.

Рядинская Оксана Петровна, к. филол. н.

Трубаева Елена Игоревна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
oryadinskaya@bsu.edu.ru; trubaev80@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОСТАВЕ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПАРАТАКТИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОВТОРЯЮЩИМИСЯ КОПУЛЯТИВНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Сочинение может быть представлено тремя основными видами связи: соединительной, противительной и разделительной. С точки зрения характера сочинительных отношений выделяют копулятивную